

Sayings and proverbs

Lista recopilada por Francisco Javier Martín Real

a bad penny always turns up; he/she turns up like a bad penny alguien está hasta en la sopa, alguien aparece cuando no le llaman

a bird in the hand is worth two in the bush más vale pájaro en mano que ciento volando

a fool and his money are soon parted a un tonto le dura poco el dinero; todo el mundo se aprovecha de un tonto

a friend in need (is a friend indeed) en la adversidad se ve a los verdaderos amigos

a gift is always welcome a nadie le amarga un dulce

a leopard cannot change its spots el que nace... muere... ; la cabra al monte tira

a man/woman is known by the company he/she keeps dime con quién andas y te diré quién eres

a miss is as good as a mile un fracaso es un fracaso (aunque sea por poco)

a new broom (sweeps clean) el recién llegado lo quiere todo cambiado

a nod is as good as a wink (to a horse/blind man) a buen entendedor, pocas palabras bastan

a penny for your thoughts/a penny for them ¿ En qué piensas ?

a rolling stone (gathers no moss) mejor ser trotamundos que un rey sentado en su trono

a rose by any other name (would smell as sweet) ¿ Qué más da el nombre que tenga algo ?

a stitch in time (saves nine) una puntada a tiempo... (ahorra ciento)

a trouble shared is a troubled halved las penas compartidas son menos duras

a watched pot never boils quien espera, desespera

absence makes the heart grow fonder la distancia aumenta el cariño

accidents will happen son cosas que pasan

actions speak louder than words obras son amores que no buenas razones

after death, the doctor muerto el burro, cebada al rabo

all good things must come to an end lo bueno se acaba pronto

all hands on deck/all hands to the pump todo el mundo a arrimar el hombro

all is not lost no todo está perdido

all's fair in love and war en el amor y la guerra todo vale

all roads lead to Rome todos los caminos llevan a Roma

all's well that ends well bien está lo que bien acaba

all that glitters is not gold no es oro todo lo que reluce

all work and no play (makes Jack a dull boy) no todo en la vida es trabajar (también hay que divertirse)

an apple a day keeps the doctor away a diario una manzana es cosa sana

an Englishman's home is his castle [Br.E.] / [Am.E.] a man's home is his castle como en casa, en ninguna parte

an eye for an eye (and a tooth for a tooth) ojo por ojo (y diente por diente)

and pigs might fly [Br.E.] / [Am. E.] when pigs fly cuando las ranas críen pelo

any port in a storm en tiempos de guerra, cualquier hoyo es trinchera

April showers bring May flowers marzo ventoso y abril lluvioso, sacan a mayo florido y hermoso

appearances are deceptive las apariencias engañan

as soon as a man is born he begins to die nacemos para morir

ask no questions and you'll hear no lies no preguntes y no oirás mentiras

bad news travels fast las malas nuevas como el rayo llegan

beauty is in the eye of the beholder todo depende del color del cristal con que se mira

beauty is only skin-deep la verdadera belleza está en el interior

beggars can't be choosers a buen hambre no hay pan duro

better late than never más vale tarde que nunca; nunca es tarde si la dicha es buena

better the devil you know (than the devil you don't) más vale malo conocido (que bueno por conocer)

better to be alone than in bad company mejor solo que mal acompañado

better (to be) safe than sorry más vale no tentar al diablo

birds of a feather (flock together) Dios los cría, y ellos se juntan

blood is thicker than water la familia es lo primero

Lista recopilada por Francisco Javier Martín Real

boys will be boys ¡ Qué les vamos a hacer ! (son de esa forma)
brevity is the soul of wit lo bueno, si breve, dos veces bueno
business before pleasure antes está la obligación que el placer
business is business los negocios son los negocios
charity begins at home primero mira por los tuyos
crime does not pay si haces algo malo, tarde o temprano acaban cogiéndote
curiosity killed the cat la curiosidad mató al gato
cut your coat according to your cloth no gastes más de lo que tienes
death is the great leveller la muerte nos llega a todos por igual
divide and rule divide y vencerás
do unto others as you would like them to do unto you trata a los demás como te gustaría que te trataran a tí
faith will move mountains la fe mueve montañas
I wasn't born yesterday que no me chupo el dedo
if the cap fits (, wear it) [Br.E.] / [Am.E.] if the shoe fits (, wear it) el que se pica, ajos come
if wishes were horses beggars would/might ride no basta con desear algo
if you can't beat them, join them si no puedes con ellos, únete a ellos
it never rains but it pours [Br.E.] / [Am.E.] when it rains it pours las desgracias nunca vienen solas
it takes two (to do sth)/it takes two to tango no es cosa de uno solo
it's no use/good crying over spilt milk a lo hecho, pecho; agua pasada no mueve molino
discretion is the better part of valour se valiente con dos dedos de frente
don't cast pearls before swine no se hizo la miel para la boca del asno
don't count your chickens before they're hatched no vendas la piel del oso antes de cazarlo, no hagas como en el cuento de la lechera
don't judge a book by its cover no hay que juzgar por las apariencias
don't spoil the ship for a ha'p'orth/ha'penny-worth of tar no lo echés todo a perder por ahorrarte una miseria
early to bed and early to rise (makes a man healthy, wealthy and wise) a quien madruga, Dios le ayuda
easier said than done eso es fácil de decir
easy come, easy go como vino se fue
eat, drink and be merry ¡ A vivir, que son dos días !
enough is enough ¡ Se acabó !, ¡ Ya está bien !
even Homer sometimes nods quien tiene boca, se equivoca
every cloud has a silver lining la esperanza es lo último que se pierde
every dog has his/its day todo el mundo tiene su día grande
every Jack has his Jill cada oveja con su pareja
every man has his price; everyone has their price todo el mundo tiene su precio
everything in the garden is lovely/rosy [often ironic] todo pinta de color de rosas
familiarity breeds contempt la confianza da asco
finders keepers (losers weepers) el que se lo encuentra se lo queda
first come, first served se servirá/atenderá por orden de llegada
fools rush in (where angels fear to tread) no hay mayor atrevimiento que el de un necio
forewarned is forearmed hombre prevenido, vale por dos
give a dog a bad name (and hang him) cría mala fama... (y échate a morir)
give credit where credit is due al César lo que es del César
give sb an inch (and they'll take a yard/mile) les das la mano... (y te cogen el brazo)
give sb enough rope (and they'll hang themselves) deja que alguien se ahogue en su propia salsa
God helps those who help themselves Dios ayuda a los que se ayudan
(go) tell it/that to the marines a otro perro con ese hueso
grasp all, lose all la avaricia rompe el saco
great minds think alike los grandes pensadores suelen coincidir
great/tall oaks from little acorns grow tiempo al tiempo
half a loaf is better than none/no bread a falta de pan, buenas son tortas
he who hesitates (is lost) las oportunidades hay que aprovecharlas; hay que andarse rápido
he who laughs last laughs longest el que ríe el último, ríe mejor
he who pays the piper calls the tune quien paga, manda
hell hath no fury (like a woman scorned) no sabes con quién juegas, esta mujer es de armas tomar

Lista recopilada por Francisco Javier Martín Real

home is where the heart is mi hogar es el lugar donde están mis seres queridos
hope springs eternal la esperanza es lo último que se pierde
if the mountain will not come to Muhammad, Muhammad must go to the mountain si la montaña no viene a Mahoma, Mahoma tiene que ir a la montaña
if you've got it, flaunt it ¡ Que se vea !, ¡ Que se note !
ignorance is bliss ¡ Bendita ignorancia !
in for a penny, in for a pound de perdidos ,al río; ya que estamos...
in the country of the blind the one-eyed man is king en el reino de los ciegos, el tuerto es rey
it ain't/it's not over till the fat lady sings no cantes victoria tan pronto
it'll be all right on the night todo saldrá bien
it's a small world el mundo es un pañuelo
it's all Greek to me no entiendo ni papa/jota
it's an ill wind (that blows nobody any good) no hay mal que por bien no venga
it's every man for himself cada uno mira por sí mismo, nadie piensa en los demás
it's six of one and half a dozen of the other tanto monta, monta tanto; olivo y aceituno todo es uno
it's the thought that counts lo que cuenta es la intención/el detalle
it takes all sorts (to make a world) de todo hay en la viña del Señor
jack of all trades, master of none aprendiz de todo y oficial de nada
least said soonest mended eso se arregla con el tiempo, déjalo ya
let bygones be bygones pelillos a la mar; lo pasado, pasado está
let sleeping dogs lie no despiertes al león dormido
lies have short legs se coge antes a un mentiroso que a un cojo
life isn't just a bowl of cherries la vida no es de color de rosas
lightning never strikes (in the same place) twice algo tan malo no puede ocurrir dos veces en el mismo sitio
like father/mother, like son/daughter de tal palo, tal astilla
live and let live vive y deja vivir
look before you leap antes de que te cases, mira lo que haces (se prudente)
love is blind el amor es ciego
laughter is the best medicine la risa es la mejor medicina
make hay while the sun shines la ocasión la pintan calva
many hands make light work la unión hace la fuerza, si nos ponemos todos terminamos pronto
marry in haste (, repent at leisure) antes de que te cases mira lo que haces
might is right porque puedo hacerlo, lo hago
money doesn't grow on trees el dinero no lo regalan, que no soy millonario
money talks poderoso caballero es Don dinero
more haste, less speed vísteme despacio que tengo prisa
mud sticks/if you throw enough mud, some of it will stick el daño ya está hecho, tu reputación ya ha caído
necessity is the mother of invention la necesidad agudiza el ingenio
needs must (when the devil drives) a la fuerza ahorcan, no hay más remedio
never say die nunca te rindas
never the twain shall meet o una cosa o la otra
no news is good news la malas nuevas, como el rayo llegan; si no llegan noticias es que todo va bien
nothing succeeds like success el éxito llama al éxito
nothing ventured, nothing gained quien no se arriesga no cruza la mar
once bitten, twice shy gato escaldado, del agua fría huye
one good turn deserves another favor con favor se paga
one man's meat is another man's poison cada uno tiene sus gustos
one step forward, two steps back estamos peor que antes
one swallow doesn't make a summer no echas las campanas al vuelo
out of sight, out of mind ojos que no ven, corazón que no siente
out of the frying pan (and) into the fire salirse de Guatemala y meterse en Guatepeor
out of the mouths of babes (and sucklings) ¡ Qué cosas dicen los críos !
people usually hit/kick a man when he's down del árbol caído todos hacen leña
people (who live) in glass houses shouldn't throw stones el que más razones tiene para callar es el que más habla

Lista recopilada por Francisco Javier Martín Real

possession is nine points/tenths/parts of the law quien ya tiene algo.../quien da el primer golpe... (es difícil que lo pierda/fracase)
practice makes perfect la práctica hace al maestro
practise what you preach predica con el ejemplo
prevention is better than cure [Br.E.] / [Am.E.] **an ounce of prevention is better than a pound of cure** más vale prevenir que curar
pride comes before a fall no presumas tanto
Rome wasn't built in a day no se ganó Zamora en una hora
seeing is believing ver para creer
silence is golden calladito estás más guapo, en boca cerrada no entran moscas
sink or swim apáñatelas como puedas
so far, so good hasta ahora, todo bien
some (people, etc.) are more equal than others todos somos iguales pero algunos son más iguales que otros
(sow the wind) reap the whirlwind quien siembra viento recoge tempestades
spare the rod and spoil the child quien bien te quiere te hará llorar
speak/talk of the devil hablando del rey de Roma... (por la puerta asoma)
still waters run deep del agua mansa me libre Dios, que de la brava me libro yo
strike while the iron is hot la ocasión la pintan calva
the apple doesn't fall/never falls far from the tree de tal palo, tal astilla
the blind leading the blind ir dando palos de ciego
the calm/lull before the storm la calma que precede a la tormenta
the cobbler should stick to his last zapatero, a tus zapatos
the devil looks after his own bicho malo nunca muere
the devil makes work for idle hands sin nada que hacer te echas a perder (delinquiendo, por ejemplo)
(the) devil take the hindmost camarón que se duerme se lo lleva la corriente
the die is cast la suerte está echada
the early bird catches the worm a quien madruga, Dios le ayuda
the early bird gets caught no por mucho madrugar amanece más temprano
the end justifies the means el fin justifica los medios
the game is not worth the candle no merece la pena, no se gana nada
the grass is (always) greener on the other side (of the fence) uno,-a nunca está contento,-a; la cosa es no estar contento,-a
the left hand doesn't know what the right hand's doing haber una mala organización
the less/least said, the better en boca cerrada no entran moscas
the lights are on but nobody's home ser cortito,-a, ser corto,-a de luces
the more, the merrier cuantos más, mejor (nos lo pasamos)
the pen is mightier than the sword la fuerza de las ideas triunfa sobre las armas
the pot calling the kettle black dijo la sartén al cazo: "apártate, que me tiznas"
the proof of the pudding (is in the eating) el movimiento se demuestra andando
the road to hell is paved with good intentions menos palabras y más hechos
the spirit is willing but the flesh is weak que soy humano, no esperes de mí la perfección
the streets are paved with gold es fácil ganar una fortuna
(the) truth will out la verdad saldrá a la luz
the wheel has come/turned full circle se ha vuelto al principio
the wish is father to the thought es el deseo/son las ganas de uno
the writing (is) on the wall [Am.E. **the handwriting (is) on the wall**] las señales ya están ahí, mira que te están avisando
there but for the grace of God (go I) me podría haber pasado a mí; cuando las barbas de tu vecino veas pelar pon las tuyas a remojar
there is honour among thieves todo el mundo tiene su corazoncito
there is none so blind as those who will not see nadie tan ciego como el que no quiere ver
there's a first time for everything siempre hay una primera vez para todo, cualquier cosa puede pasar
there's many a slip ('twixt cup and lip) del dicho al hecho, hay un trecho
there's more than one way to skin a cat cada maestrillo tiene su librillo

there's no accounting for taste(s) sobre gustos no hay nada escrito
(there's) no fool like an old fool los hay tontos, algunos nunca aprenden
there's no smoke without fire [Br.E.] / [Am.E.] where there's smoke, there's fire cuando el río suena... (agua lleva)
(there's) no time like the present no dejes para mañana lo que puedas hacer hoy
there's no time to lose; there's no time to be lost cada minuto cuenta
there's one born every minute hay muchos burros del mismo pelo
there's safety in numbers cuantos más, menos peligro
these things are sent to try us cosas de la vida
time (alone) will tell; only time will tell el tiempo lo dirá
time is a great healer/time heals all wounds el tiempo lo cura todo
time is money el tiempo es oro
time flies el tiempo vuela
to be all things to all men/people se hace lo que sea para agradar al personal
to be born with a silver spoon in your mouth nacer de pie, venir con un pan bajo el brazo
to be just what the doctor ordered venir de perlas, ser lo que hace falta
to be the exception that proves the rule ser la excepción que confirma la regla
to fiddle while Rome burns quedarse de brazos cruzados
to have been around a lot haber sido cocinero antes que fraile
to live to fight another day seguir luchando
to rob Peter to pay Paul desnudar a un santo para vestir a otro
to share and share alike saber compartir
too many cooks spoil the broth muchos cocineros en la faena hacen mala cena
touch wood [Br.E.] / [Am.E.] knock on wood toco madera
travel broadens the mind viajar amplía los horizontes
truth is stranger than fiction la realidad supera a la ficción
two can play at that game si nos ponemos así... (yo también me pongo en ese plan)
two heads are better than one cuatro ojos ven más que dos
two wrongs don't make a right una falta no excusa la otra
two's company (, three's a crowd) dos son compañía, tres son multitud
variety is the spice of life en la variedad está el gusto
virtue is its own reward haz el bien y no mires a quién
walls have ears las paredes oyen
waste not, want not quien algo guarda, siempre tiene
what is the world coming to ?/I don't know what the world's coming to ¿ A dónde vamos a ir a parar ?
what goes around comes around lo que siembras, recoges
what's sauce for the goose is sauce for the gander o todos moros o todos cristianos
what the eye doesn't see (the heart doesn't grieve over) ojos que no ven, corazón que no siente
when in doubt, don't en la duda, abstenerse
when in Rome (do as the Romans do) donde fueres, haz lo que vieres
when the cat's away the mice will play cuando el/la mandamás no está nos soltamos la melena
when the going gets tough (the tough get going) se presentan los valientes, no le temo a nada
when you've seen/heard, etc. one you've seen/heard, etc them all cuando has visto/oído, etc. uno los has visto/oído todos
where there's a will there's a way querer es poder
where there's life (, there's hope) la esperanza es lo último que se pierde
where there's muck there's brass de algo desagradable se puede hacer negocio
why keep a dog and bark yourself ? tener algo/estar de adorno
you can take/lead a horse to water but you can't make it drink no se puede obligar a nadie
you can't keep a good man down el que la sigue, la consigue
you can't make an omelette without breaking eggs los cambios no están libres de incomodidades; si quieres peces, mójate el culo
you can't teach an old dog new tricks a veces uno es demasiado viejo para cambiar
you have reinvented the wheel has descubierto la pólvora
you live and learn 1. de los errores se aprende 2. todos los días se aprende algo nuevo
you may/might as well be hanged/hung for a sheep as (for) a lamb ya que estamos nos pringamos bien

you never can tell/you can never tell nunca se sabe
you pays your money and you takes your choice cualquiera vale, lo mismo da
you reap what you sow lo que siembras, recoges; tú te lo has buscado
you're only young once juventud, divino tesoro
you scratch my back and I'll scratch yours hoy por tí, mañana por mí; si tú me ayudas, yo te ayudo